

**Frühlingsgefühle
Sensations printanières**



**Regioun
Lëtzebuerg West**



Regionalmagazin - Magazine régional n°3



Inhaltsverzeichnis

Table des matières



Leader

Editorial	2
Entdeckungsfahrt per Drahtesel Prenez vos vélos par les cornes!	4
Gipfeltreffen der schnellen Ladies: Festival des dames rapides: Festival luxembourgeois du cyclisme féminin	6

Kultur - Culture

Centre Culturel Mamer Kulturzentrum Mamer	10
Kulturnuecht am Westen La nuit porte culture	13
Helpermaart, ein Grußgeschenk von Karl dem Großen Helpermaart, pour les beaux yeux de Charlemagne	15
Luxemburger Wichtelsagen in den USA Contes de lutins luxembourgeois aux États-Unis	17

Natur - Nature

Apiculture facile Bienenhaltung leicht gemacht	19
Frühlingsgefühle Sensations printanières	20
La grange des fêtards Eine Scheune zum Feiern	23
Mirador: Histoire et nature à vol d'oiseau Mirador: Ein Projekt mit naturhistorischem Weitblick	25

Agenda 28

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 81
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktion:

Marc Angel, Pascal Witry, Sandra Schmit,
D'Georges Kayser Altertumsfuerscher,
Union des Apiculteurs du Canton de Capellen,
Claude Steichen, Astrid Arbogast, Léa Kerger

Fotos:

Rob Thill, Patrick Scholtes, Georges Fohl,
Archiv Luxembourg American Cultural Society,
Ed Monen, Marc Parries, D'Georges Kayser
Altertumsfuerscher, Raymond Clement

Layout:

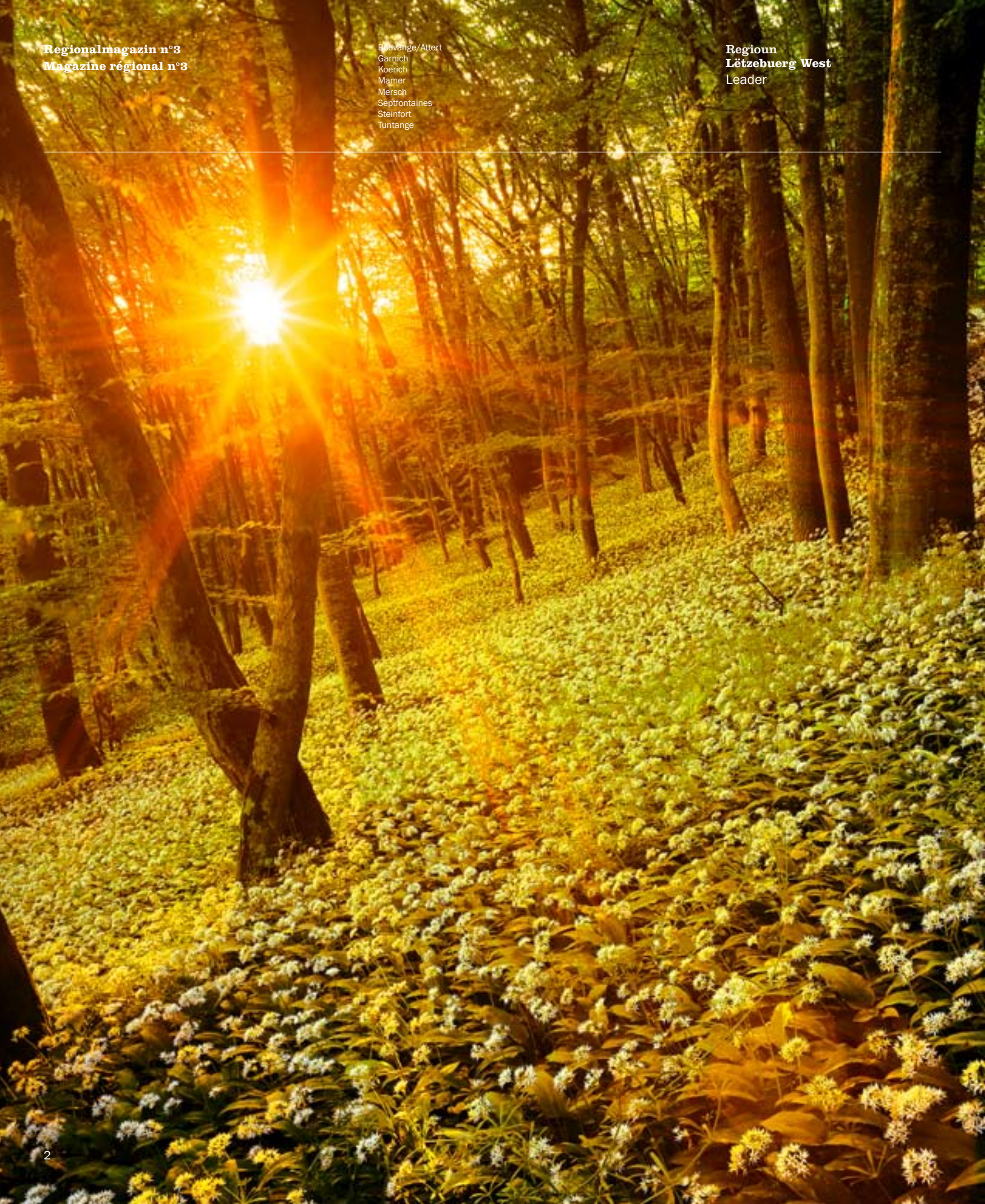
Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

11.800 Stück



Mit dem einziehenden Frühling kommt wieder Lust auf, sich in der Natur zu bewegen. Diesmal möchte die LAG Lëtzebuerg West Ihnen das Radfahren im Westen besonders schmackhaft machen.

Zwei Leader-Projekte zu den Themen Radwandern und Radsport stellen wir Ihnen auf den ersten Seiten vor. Das Projekt „*Natur-Zeit-Reise*“, das wir Ihnen bereits in der Juni-Ausgabe 2009 vorgestellt haben, ist in der Abschlussphase. Ziel war die Erstellung einer regionalen Radtour, die Sie nun anhand einer kostenlosen Radkarte auf eigene Faust entdecken können.

Aber auch eingefleischten Radsportfans hat die Region einiges zu bieten. Zu Ehren der Radsportlegenden Elsy Jacobs und Nic Frantz haben die Gemeinden Garnich und Mamer ein sehr interessantes zweitägiges Radsportprogramm auf die Beine gestellt. Am 1. und 2. Mai 2010 findet die erste Ausgabe des „*Festival luxembourgeois du cyclisme féminin*“ statt, das sich sowohl an Freizeitsportler als auch an die Weltelite des Frauenradsports wendet.

Wenn Sie dem Thema Kultur mehr abgewinnen können, dann dürfen Sie sich auf das zweite Kulturzentrum in der Region freuen, welches in den kommenden Monaten in Mamer seine Türen für das Publikum öffnet. Wir haben uns mit dem Verantwortlichen diesen ambitionierten Projektes für ein Gespräch getroffen.

Desweiteren nehmen wir zwei anstehende kulturelle Veranstaltungen, nämlich den „*Helpermaart*“ und die erste „*Kulturuecht am Westen*“, genauer unter die Lupe. Wenn Sie wissen wollen, wie die Wichtelsagen unserer Region in die USA gelangt sind, dann sollten Sie sich den Artikel von Sandra Schmit vornehmen.

Wie gewohnt finden Sie in unserem Magazin ein komplettes Angebot an regional erzeugten Produkten, die Sie direkt beim Hersteller erwerben können. Außerdem stellen wir Ihnen den Betrieb von Ed Monen aus Essingen vor.

Dem Untergang der Steinforter Eisenindustrie trotzte das „*Mirador*“ und ist heute zugleich Naturschutzzentrum, Sitz der hiesigen Forstverwaltung und Ausgangspunkt für interessante Themenwege. Hier können Sie mehr über die Geschichte und die Gegenwart dieses markanten Gebäudes erfahren.

In der Hoffnung, Ihnen die Region wieder etwas näher gebracht zu haben, wünschen wir Ihnen eine interessante Lektüre.

Die MitarbeiterInnen
des Leader-Büros

Avec l'arrivée du printemps, l'envie d'une ballade dans la nature se manifeste à nouveau. Le GAL Lëtzebuerg West vous invite à (re-)découvrir l'ouest à vélo.

Deux projets Leader au sujet du cyclisme, l'un touristique, l'autre sportif, vous seront présentés sur ces pages. Le projet „*Natur-Zeit-Reise*“ („*Un voyage dans la nature et dans le temps*“) dont nous vous avons déjà parlé dans notre édition de juin 2009, se trouve dans sa phase finale. Son objectif consistait à élaborer une randonnée cycliste régionale que vous pourrez découvrir à présent grâce à une carte cycliste gratuite.

Mais la région a également de quoi combler les passionnés du sport cycliste pur et dur. A l'honneur des légendes Elsy Jacobs et Nic Frantz, les communes de Garnich et de Mamer ont mis sur pied un programme sportif alléchant qui s'étend sur deux journées. La première édition du „*Festival luxembourgeois du cyclisme féminin*“ aura lieu les 1^{er} et 2 mai 2010 et s'adresse aussi bien aux sportifs de loisirs qu'à l'élite mondiale du sport cycliste féminin.

Si vous vous sentez plutôt attirés par des sujets culturels, vous pourrez vous réjouir de l'inauguration du deuxième centre culturel de la région, celui de Mamer, qui ouvrira ses portes au public dans quelques mois. Nous avons rencontré le responsable de ce projet ambitieux.

Par ailleurs, nous nous sommes penchés sur deux manifestations culturelles intéressantes, le „*Helpermaart*“ et la première „*Nuit culturelle dans l'Ouest*“. Si vous aimeriez savoir comment les contes de lutins de chez nous sont parvenus jusqu'aux Etats-Unis, l'article de Sandra Schmit vous renseignera.

Comme d'habitude, vous trouverez dans notre magazine un aperçu des produits régionaux que vous pouvez acquérir chez le fabricant. De plus, vous ferez la connaissance de la ferme de Ed Monen à Essingen.

Survivant de l'écroulement de l'industrie sidérurgique à Steinfort, le „*Mirador*“ est aujourd'hui à la fois centre pour la protection de la nature, siège régional de l'administration forestière et point de départ pour plusieurs sentiers didactiques passionnants. Vous en saurez plus en lisant notre article sur l'histoire et la destination actuelle de ce bâtiment.

Dans l'espoir d'avoir rendu notre région encore plus séduisante à vos yeux, nous vous souhaitons une agréable lecture.

Les collaborateurs
du bureau Leader

Entdeckungsfahrt per Drahtesel

Prenez vos vélos par les cornes!

Die Region Lëtzebuerg West ist seit langem ein beliebtes Ziel für Radfahrer. Vor allem das Eischtal bietet durch sein geringes Verkehrsaufkommen, seine gute Anbindung an das nationale Radwegenetz und seine traumhafte Landschaft ideale Bedingungen.

Um die Erkundung der Region mit dem Fahrrad attraktiver zu gestalten und besser zu vermarkten hat die Vereinigung KLIMAForum Mamer das Leader-Projekt „Natur-Zeit-Reise“ ins Leben gerufen. Monique Goldschmit (Velosophie s.àr.l.), Spezialistin in Sachen Fahrradtourismus, erhielt den Auftrag, eine Radtour auf möglichst verkehrsarmen Wegen auszuarbeiten. Entstanden ist eine Route von 54 km, die durch eine weitere Schleife auf 67 km ausgedehnt werden kann.

Um diese Tour auch auf eigene Faust durchführen zu können ist eine kostenlose Radkarte bei Velosophie, dem KLIMAforum Mamer oder dem Leader-Büro erhältlich.

Die Karte beinhaltet alle wichtigen fahrradrelevanten Informationen wie Hinweise auf Steigung und Gefälle, Fahrradvermietung und Werkstätten, Beschaffenheit der Wege, Bahnhöfe,

usw. Außerdem können Sie anhand dieser Karte auch einen mehrtägigen Aufenthalt in der Region planen – die Übernachtungsmöglichkeiten mit allen wichtigen Adressen sind auf der Rückseite vermerkt.

Der Reichtum der Region an Geschichten und Legenden hat Monique Goldschmit desweiteren dazu inspiriert, diese Schätze zu einer touristischen Radtour zu verbinden. Die „LiteraTour“ bietet jedem Fahrradbegeisterten die Möglichkeit, die Region so zu erleben, wie er sie vielleicht noch nicht wahrgenommen hat.

Bei dieser Tagestour, die für Gruppen von mindestens 6 Personen bei Velosophie s.àr.l. gebucht werden kann, erfahren die Teilnehmer „Geschichten aus der Region“, vorgetragen von luxemburgischen Autoren.

Falls Sie eine Radtour für mindestens zwei Personen im In- oder nahen Ausland planen und dafür professionelle Beratung oder gar eine Tourenbegleitung suchen, steht Ihnen Monique Goldschmit gerne mit „Rad und Tat“ zur Seite.



Weitere Informationen bei:
Plus d'informations:

Velosophie s.àr.l.
Monique Goldschmit
www.velosophie.lu
Tel.: 26 20 01 32

KLIMAforum a.s.b.l.
p.a. JemP Weydert
13, rue du Cimetière
L-8278 Holzem
Tel.: 38 05 82



Text: Claude Steichen, Astrid Arbogast
Fotos: Velosophie sàrl

La région Lëtzebuerg West est depuis belle lurette une destination très prisée par les amateurs de cyclisme. C'est surtout la vallée de l'Eisch qui, grâce à son faible trafic, sa connexion au réseau national des pistes cyclables et ses paysages idylliques, présente des conditions idéales.

Afin d'augmenter et de promouvoir l'attrait de la région pour son exploration à vélo, l'association KlimaForum Mamer a mis en oeuvre le projet Leader « *Natur-Zeit-Reise* » (« *voyage dans la nature et dans le temps* »). Monique Goldschmit (Velosophie s.à.r.l.), spécialiste du cyclo-tourisme a été chargée d'élaborer une randonnée sur des trajets peu fréquentés. Le résultat de son travail est un parcours de 54 km qui, par une boucle supplémentaire, peut être étendu sur 67 km.

Pour ceux qui préfèrent parcourir le trajet individuellement, une carte cyclo-touriste gratuite est disponible auprès de Velosophie, du Klimaforum Mamer ou du bureau Leader. Cette carte contient toutes les informations utiles par rapport au cyclisme, comme les degrés des montées et des descentes, la location et les ateliers de réparation de vélos, la qualité des chemins, les gares etc. En plus, vous pourrez, grâce à cette carte, planifier un séjour de plusieurs journées dans la région: sur le verso, vous trouverez les possibilités d'hébergement et autres adresses utiles.

La richesse de la région en histoires et légendes a inspiré Monique Goldschmit à relier ces trésors culturels pour en faire un parcours cyclo-touristique.

Le LiteraTour offre à tous les amateurs de cyclisme la possibilité de découvrir des facettes inattendues de la région. Lors de cette excursion d'une journée, qui peut être réservée chez Velosophie pour des groupes d'au moins six personnes, les participants apprendront des « *contes de la région* » présentés par des auteurs luxembourgeois.

Si vous envisagez une randonnée à vélo pour au moins deux personnes au Luxembourg ou dans les environs, Monique Goldschmit se tient à votre disposition pour tout conseil professionnel ou guidage touristique.



Gipfeltreffen der schnellen Ladies : Le sommet des dames rapides : Festival luxembourgeois du cyclisme féminin

Am 1. und 2. Mai wird im Westen Luxemburgs kräftig in die Pedale getreten. Ausnahmsweise dreht es sich einmal nicht um die Gebrüder Schleck oder Kim Kirchen, sondern um die Weltelite des Frauenradsports. Denn dieses Jahr findet zum ersten Mal das *Festival luxembourgeois du cyclisme féminin* statt.



Les 1^{er} et 2 mai, le vélo est à l'honneur dans l'ouest du Luxembourg. Mais pour une fois, il ne s'agira pas d'applaudir les frères Schleck ou Kim Kirchen, mais d'admirer les performances des championnes du même sport lors du premier *Festival luxembourgeois du cyclisme féminin*.

**1. und 2. Mai 2010 / le 1^{er} et 2 mai 2010
in Garnich und Mamer / à Garnich et Mamer**



Entwickelt hat sich die Veranstaltung aus der *Randonnée Elsy Jacobs*, die seit 2000 jährlich in Garnich organisiert wurde. 2008, zum 50. Jahrestag des Weltmeistertitels von Elsy Jacobs, fand zusätzlich der *Grand Prix Elsy Jacobs*, ein hochkarätiges Frauenradrennen statt. Zwei Jahre später handelt es sich nun bereits um ein zweitägiges Radsportereignis, wie es sonst in der Großregion nicht vorzufinden ist.

Der Elite des luxemburgischen Frauenradsports wird hier die Gelegenheit geboten, sich mit der Weltspitze zu messen. Für dieses Jahr sind mittlerweile die 14 besten Teams der UCI sowie die Nationalmannschaften von Australien, Kanada, Frankreich, Norwegen und Deutschland u. a. angemeldet.

Cette manifestation est issue de la *Randonnée Elsy Jacobs*, qui depuis 2000 a eu lieu annuellement à Garnich. En 2008, on fête le 50^{ième} anniversaire du titre de championne du monde de la fameuse cycliste avec le *Grand Prix Elsy Jacobs*, une course de cyclisme féminin de haut niveau qui, en deux ans, est devenue un événement portant sur deux jours unique dans la Grande Région.

C'est l'occasion pour les cracks du cyclisme féminin luxembourgeois de se mesurer à l'élite mondiale.



***Pour cette édition,
les 14 meilleures équipes de l'UCI
ainsi que les équipes nationales
d'Australie, du Canada, de France,
de Norvège et d'Allemagne sont
déjà inscrites.***



Text: Astrid Arbogast
Fotos: Georges Fohl

Den Veranstalter dieses Festivals, d. h. den Gemeinden Garnich und Mamer, dem SaF Zéisseng sowie dem Lady Team Luxembourg, liegt die Förderung des Frauenradsports in Luxemburg ebenso am Herzen wie die Würdigung der Radsportlegenden Elsy Jacobs, gebürtige Garnicherin und erste Weltmeisterin im Frauenradsport, und Nicolas Frantz, zweifacher Tour de France-Sieger aus Mamer.

Die Veranstaltung wird aber nicht nur zeitlich verlängert, sondern dehnt sich auch über die gesamte Region aus. Während sich bisher das Frauenrennen fast ausschließlich auf dem Gebiet der Gemeinde Garnich abwickelte, führt die Route nun durch das Eischtal bis nach Mersch und durch das Mamertal zurück. Abschließend werden sechs Runden auf einer sehr anspruchsvollen Strecke in Garnich bzw. im Revancherennen in Mamer noch 8 Runden gedreht. Zum 25. Todestag von Nic Frantz wird das Jugendrennen *Memorial Nicolas Frantz* am 2. Mai vormittags stattfinden.

Les organisateurs de cette manifestation, les communes de Garnich et de Mamer, le SaF Zéisseng et le Lady Team Luxembourg, ont à cœur le support du cyclisme féminin et rendent hommage aux légendes luxembourgeoises, Elsy Jacobs, originaire de Garnich et première championne du monde du cyclisme féminin et Nicolas Frantz, originaire de Mamer et double vainqueur du Tour de France.

Non seulement, la manifestation durera plus longtemps que les années passées, mais elle s'étendra en plus sur toute la région. Alors que jusqu'ici la course se déroulait presque exclusivement sur les terrains de la commune de Garnich, la route passera à présent par la vallée de l'Eisch jusqu'à Mersch pour retourner par la vallée de la Mamer. Ensuite, six tours seront parcourus sur une piste très exigeante à Garnich, respectivement huit tours à Mamer. A l'occasion du 25^{ième} anniversaire de la mort de Nic Frantz, la course pour juniors *Mémorial Nicolas Frantz* aura lieu dans la matinée du 2 mai.

Dabei soll aber die traditionelle Radwanderung, an der sich jeder beteiligen kann, nicht vergessen werden. Auf drei verschiedenen Rundfahrten durch den Westen Luxemburgs können Sie sich an diesem Wochenende auch selber sportlich betätigen und die Region erkunden.

Um dem erhöhten Organisationsaufwand dieses einmaligen Festivals gerecht zu werden, möchte die LAG Lëtzebuerg West die Gelegenheit nutzen, um auch kräftig die Werbetrommel für die Region zu rühren. Die Leader-Initiative bietet den Organisatoren daher während zwei Jahren ihre Unterstützung in Sachen Streckensicherung, Öffentlichkeitsarbeit und Animation an.

Sans oublier bien sûr la traditionnelle *Randonnée*, à laquelle tout le monde peut participer. Sur trois parcours différents, vous pourrez explorer la région de l'ouest du Luxembourg au gré de vos ambitions sportives.

Etant donné les exigences au niveau de l'organisation de cette manifestation, le GAL Lëtzebuerg West profite de l'occasion pour promouvoir la région. Pendant deux ans, l'initiative Leader propose ses services au niveau de la sécurité, de la communication et de l'animation.





Wenn/ Quand	Ort/ Lieu	Was/ Quoi	Infos
Samstag, den 1. Mai 2010 Samedi, 1 ^{er} mai 2010	Garnich	Randonnée Elsy Jacobs	ab 8:00 Uhr Start der Radwanderer bei der Sporthalle in Garnich 3 verschiedene Rundkurse über 27 km, 56 km und 105 km à partir de 8:00 h départ des randonneurs du vélo au Hall Sportif de Garnich 3 randonnées différentes de 27 km, 56 km et 105 km
Samstag, den 1. Mai 2010 Samedi, 1 ^{er} mai 2010	Garnich	3 ^e Grand Prix Elsy Jacobs (WE 1.1)	13:00 Uhr Vorstellung der Mannschaften (Podium) 14:30 Uhr Start Grand Prix Elsy Jacobs 2010 Gegen 17:30 Uhr Ankunft Grand Prix Elsy Jacobs 2010 17:45 Uhr Siegerehrung (Podium) <i>Musikalische Animation ab 14:30 Uhr: SAXITUDE</i> 13:00 h présentation des équipes (podium) 14:30 h départ Grand Prix Elsy Jacobs 2010 Vers 17:30 h arrivée Grand Prix Elsy Jacobs 2010 17:45 h cérémonie des vainqueurs (podium) <i>Animation musicale à partir de 14:30 h: SAXITUDE</i>
Sonntag, den 2. Mai 2010 Dimanche, 2 mai 2010	Mamer	Mémorial Nicolas Frantz	9:30 Uhr Start Minimes und Cadets 10:45 Uhr Start Débutants Dames/Hommes 9:30 h départ Minimes et Cadets 10:45 h départ Débutants Dames/Hommes
Sonntag, den 2. Mai 2010 Dimanche, 2 mai 2010	Mamer	Grand Prix Mameranus (WE 1.2)	12:30 Uhr Vorstellung der Mannschaften (Podium, neben dem Schloss) 14:00 Uhr Start Grand Prix Mameranus Gegen 16:50 Uhr Ankunft Grand Prix Mameranus 17:15 Uhr Siegerehrung (Zelt auf dem Fußballfeld) <i>Musikalische Animation ab 14:00 Uhr: SAXITUDE</i> 12:30 h présentation des équipes (podium, à côté du château) 14:00 h départ Grand Prix Mameranus Gegen 16:50 h arrivée Grand Prix Mameranus 17:15 h cérémonie des vainqueurs (Tente sur le terrain de football) <i>Animation musicale à partir de 14:00 h: SAXITUDE</i>



Centre Culturel Mamer

Kulturzentrum Mamer

Pour la fin de cette année, un nouveau centre culturel, sous la responsabilité de la Commune de Mamer comme maître d'ouvrage, est censé ouvrir ses portes au public. A l'instar d'institutions similaires comme le « *Cube 521* » à Marnach, le « *Trifolion* » à Echternach ou encore le « *Mierscher Kulturhaus* », que vous avez pu découvrir sous cette rubrique dans l'édition précédente, le Centre Culturel de Mamer se verra attribuer tout d'abord une vocation locale et régionale, mais accueillera de même des mélomanes et amateurs d'arts de tous les coins du pays et au-delà.

Unter der Verantwortung der Gemeinde Mamer als Bauherrin wird Ende des Jahres ein neues Kulturzentrum seine Tore für das Publikum öffnen. Wie es für ähnliche Einrichtungen, etwa den „*Cube 521*“ in Marnach, das „*Trifolion*“ in Echternach oder das „*Mierscher Kulturhaus*“ (siehe vorherige Ausgabe) der Fall ist, gilt auch in Mamer der lokale und regionale Aspekt als vorrangig, gleichzeitig sollen jedoch Kunst- und Musikliebhaber aus allen Ecken des Landes und jenseits der Grenzen angesprochen werden.



Text: Marc Angel
Fotos : Rob Thill

L'heure n'est certes pas aux châteaux en Espagne ni à l'énième « *temple des arts* » aux murs en pierres précieuses. En plus, se démarquer de l'offre croissante dans ce domaine devient de plus en plus difficile, d'autant qu'il faut en même temps satisfaire les goûts d'un public aux exigences multiples et souvent contradictoires. Un double défi que les responsables communaux sont prêts à relever dans le contexte de ce projet ambitieux.

En effet, ce n'est pas sans orgueil que Monsieur Marcel Schmit, 2^e échevin et vice-président du Conseil d'administration de l'a.s.b.l. Centre Culturel Mamer, explique les plans et les idées conceptuelles du bâtiment en construction au site Kinneksbond, qui héberge déjà l'école municipale et le centre sportif réservé prioritairement à l'éducation fondamentale.

Le Centre Culturel de Mamer, dont l'aménagement intérieur est en cours de réalisation, ouvrira ses portes en automne 2010. Le bâtiment comprendra une grande salle munie d'une scène modifiable et d'une fosse d'orchestre – détail important pour la présentation d'opéras ou de comédies musicales – pouvant accueillir près de 460 personnes, un foyer aux dimensions équivalentes, une salle de taille plus modeste pour des spectacles plus intimistes qui servira également de lieu de répétitions ainsi qu'un espace extérieur muni entre autre d'une scène en plein air.

Le caractère multifonctionnel du bâtiment lui permet une large ouverture quant aux manifestations qui pourront y avoir lieu, du grand événement musical ou théâtral jusqu'au congrès en passant par le concert de musique de chambre ou de jazz.

Sicher sind zur Zeit kostspielige Prunkbauten und Museen-tempel kaum angesagt. Darüber hinaus wird es zusehends schwieriger, sich in diesem Bereich angesichts des wachsenden Angebots ein eigenes Profil zuzulegen, zumal die Ansprüche des Publikums sehr vielfältig, ja teilweise widersprüchlich sind. Eine Herausforderung, der sich die Verantwortlichen dieses ehrgeizigen Projektes gerne stellen.

Nicht ohne Stolz erläutert Herr Marcel Schmit, zweiter Schöffe und Vizepräsident des Verwaltungsrates der a.s.b.l. „Centre Culturel Mamer“, die Pläne und das Konzept des Baus, der soeben auf dem Kinneksbond, wo sich bereits die Schule und das dazugehörige Sportzentrum befinden, errichtet wird.

Nachdem zur Zeit an der Inneneinrichtung gearbeitet wird, dürfte der Eröffnung im Herbst 2010 nichts mehr im Wege stehen.

Das Gebäude verfügt über einen großen Saal für bis zu 460 Personen mit flexibler Bühne und Orchestergraben – ein wichtiges Detail für Opern- und Operettenaufführungen – einen entsprechend großen Empfangsraum, einen kleineren Saal für bescheidenere Veranstaltungen, der ebenfalls als Proberaum dienen kann, sowie einen Außenbereich mit Freilichtbühne.

Was die Veranstaltungsarten anbelangt, so reicht die Bandbreite aufgrund des Mehrzweckcharakters des Gebäudes vom großen Musik- oder Theaterereignis über kammermusikalische Darbietungen oder Jazz bis hin zum Kongress. Nur gegenüber Rockmusik gibt man sich etwas skeptisch, da die technischen und akustischen Anforderungen für ein solches Konzert schwerlich mit den hier geltenden Kriterien vereinbar sind. Aber da gibt es ja zum Glück schon die Rockhal und die Kulturfabrik in Reichweite.

Und da wir schon beim Thema Reichweite sind: gibt es für das Mamer Kulturzentrum ein Zielpublikum?





Pour ce qui est de la « *musique amplifiée* », les responsables se montrent moins enthousiastes, car les exigences techniques et acoustiques d'un spectacle rock sont difficilement compatibles avec les critères en fonction ici. Mais que les adeptes se consolent : la « *Rockhal* » et la « *Kulturfabrik* » ne sont pas loin !

A propos d'adeptes : qu'en est-il du public-cible ?

Selon les représentants du projet, la population de Mamer et de ses alentours est constituée d'une société multiculturelle très intéressée par tout ce qui touche au domaine des arts, et la commune se fait un honneur de répondre à cette demande, ne négligeant aucun effort pour la tenir en éveil. Le Centre Culturel de Capellen, avec sa galerie d'art d'excellente réputation, le Festival en plein air dans la cour du « *Mamer Schloss* », la série de concerts « *Christmas Moments* » et autres voyages culturels connaissent un succès nourri et peuvent être considérés comme autant de moyens de sensibilisation à la culture au sens large. Sans oublier l'aspect pédagogique, sous forme d'animation pour enfants et avec la participation de l'école pour des initiatives comme « *Musek an der Schoul* », car évidemment, ce sont les enfants qui formeront la future clientèle de cette nouvelle institution.

Loin de toute attitude élitiste, les responsables visent donc une identification des habitants de la commune de Mamer avec « *leur* » centre culturel. Mais pour éviter le piège du clientélisme que l'on reproche parfois à certains confrères, ils ont eu la sage idée de confier la tâche délicate de la programmation à des experts – artistes, critiques etc. – vivant et/ou actifs dans la commune en les invitant à devenir membres du conseil d'administration. C'est eux qui assureront l'objectivité et le savoir-faire nécessaires au choix et à l'organisation d'événements de qualité.

Et comme pour confirmer la nécessité de la nouvelle infrastructure, différentes associations, notamment « l'Harmonie Gemeng Mamer a.s.b.l. » et l'école de musique de l'UGDA, ont déjà manifesté leur intérêt à venir s'y installer durablement.

En fin de compte, n'est-ce pas réconfortant que, même par temps de crise, l'intérêt et l'engagement pour la culture continuent à porter leurs fruits, fut-ce, une fois de plus, sous la forme d'un bâtiment ? Toujours est-il que, dans le cas présent, la devise « *Form follows function* » s'avère des plus juste.

Den Verantwortlichen zufolge setzt sich die hiesige Bevölkerung aus einer multikulturellen Gesellschaft zusammen, die sich generell durchaus für alles interessiert, was mit Kunst zu tun hat. Die Gemeinde macht sich eine Ehre daraus, dieser Nachfrage gerecht zu werden und scheut keine Mühe, diese zu fördern. Das Kulturzentrum von Capellen mit seiner bestbekannten Kunstgalerie, das Open Air-Festival im Hof des Mamer Schlosses, die Konzertreihe „*Christmas Moments*“, diverse Kulturreisen und viele andere Initiativen erfreuen sich eines anhaltenden Erfolgs und dürfen als Bestandteile einer großangelegten Sensibilisierungskampagne in Sachen Kultur betrachtet werden. Auch der pädagogische Aspekt soll nicht vernachlässigt werden: ein in Zusammenarbeit mit der Schule erarbeitetes Kinderprogramm, wie z. B. das Projekt „*Musek an der Schoul*“ sorgt dafür, dass ein möglichst zahlreiches und gut vorbereitetes Publikum für die neue Einrichtung heranwächst.

Fernab von elitärem Gehabe streben die Verantwortlichen eine Identifizierung der Mamer Bevölkerung mit „ihrem“ Kulturzentrum an. Um jedoch nicht in eine „Klientelpolitik“ zu verfallen, wie es Einrichtungen dieser Art gelegentlich vorgeworfen wird, wurde die weise Entscheidung getroffen, Experten – Künstler, Kritiker usw. –, in den Verwaltungsrat einzuberufen, die in der Gemeinde leben oder arbeiten und die das nötige Know-how für die Auswahl und Organisation von hochkarätigen Events mitbringen.

Als ob die neue Kultureinrichtung noch irgendeiner Bestätigung bedürfte, haben lokale Vereinigungen wie die „*Harmonie Gemeng Mamer a.s.b.l.*“ oder die UGDA-Musikschule bereits Interesse angemeldet, sich hier auf Dauer einrichten zu dürfen.

Schließlich ist es doch irgendwie aufmunternd, dass Interesse und Engagement in Sachen Kultur auch in Krisenzeiten ihre Früchte tragen, sei es einmal mehr in Form eines Gebäudes. Immerhin trifft in diesem Fall die Maxime „*Form follows Function*“ uneingeschränkt zu.



Kulturuecht am Westen La nuit porte culture

Ein Ereignis der ganz besonderen Art findet am Samstag dem 27. März in Luxemburgs Westen statt. Fünf Kulturinstanzen der Region haben sich zusammen gefunden und veranstalten die erste „Kulturuecht am Westen“.

Un événement culturel très particulier aura lieu le 27 mars dans l'Ouest du Luxembourg. Cinq institutions régionales se sont réunies pour vous inviter, lors de la première «Kulturuecht am Westen», à jeter un coup d'oeil derrière les coulisses.

Nach dem Prinzip eines Tags der offenen Tür stehen das „Aulebäckermuseum“ in Nospelt, das „Ausgriewermuseum“ in Nospelt, das „Brennermuseum“ in Kehlen, das Polizeimuseum in Capellen und die Barock-Kirche in Koerich von 17 bis 23 Uhr für Besucher offen. Um den Individualverkehr in Grenzen zu halten, wird ein Buspendeldienst eingerichtet, der alle zehn Minuten die Besucher zum jeweils nächsten gewünschten Zwischenstop fährt. Man parkt sein Auto am gewünschten Startpunkt und wird per Bus durch die Region und anschließend auch wieder zu seinem Auto gefahren.

Selon le principe de la journée portes ouvertes, le «Aulebäcker-museum» (musée de la poterie) et le «Ausgriewermuseum» (musée archéologique) à Nospelt, le «Brennermuseum» (musée de la distillerie) à Kehlen, le «Gendarmeries-museum» (musée de la gendarmerie) à Capellen ainsi que l'église baroque de Koerich ouvriront leurs portes entre 17 et 23 heures. Un service navette sera organisé afin d'éviter un trafic individuel excessif. Garez votre voiture à un point de départ et profitez de la navette pour visiter les différents musées. À la fin de la soirée, vous serez confortablement reconduits à votre véhicule.



Kulturbegiesterte und erlebnishungrige Nachtschwärmer kommen somit gleichermaßen auf ihre Kosten. In der Koericher Barock-Kirche von 1750, die an sich schon ein wahres Schmuckstück ist, wird beispielsweise der Getreidespeicher aus den Zeiten der Französischen Revolution für die Besucher geöffnet, der sonst nicht für die Öffentlichkeit zugänglich ist. Im „Ausgriewermusee“ (2, rue d'Olm) in Nospelt tauchen die Besucher ein in die Welt der Kelten und Römer und wandeln auf den archäologischen Spuren des Hobbyarchäologen und Pfarrer Georges Kayser. Wenige Meter weiter im Töpfermuseum (12, rue des Potiers) kann man sich von der herrlichen Sammlung alter Tonwaren faszinieren lassen, die Nospelt jahrhundertlang zum „Aulebäckerduerf“ schlechthin machten. In Capellen eröffnet sich dem Besucher die Welt der Polizei und Gendarmerie im „Musée international d'effets de Gendarmerie et Police“ (51, route d'Arlon), wo Uniformen und Gegenstände des Alltags der Ordnungshüter aus aller Welt ausgestellt sind. Im Brennereimuseum in Kehlen (11-13, rue d'Olm) blicken Besucher hinter die Kulissen des Berufs des „Drëppebrenner“ und erfahren so manches Wissenswertes über die Ursprünge des Alkohols.

Besonderes Highlight der Kulturnacht ist um 21 Uhr bei der Römervilla in Goeblingen, wo eine Führung mit Fackeln über das Gelände des gallo-römischen Gutshofes geplant ist. Für ein reichhaltiges Rahmenprogramm sorgen die Veranstalter vor Ort. Ob Spektakel, Film- oder Musikvorführungen, hier sollten sich die Besucher überraschen lassen. Für das leibliche Wohl ist ebenfalls bestens gesorgt. Wem die Zeit nicht reicht, alle Angebote wahrzunehmen, für den ist die Kulturnacht Gelegenheit sich Anregungen für die nächsten Wochen und Monate zu holen. Denn viele Ausstellungen sind mehrere Monate im Jahr über zu besichtigen und auch Gruppenführungen sind möglich. Die erste Kulturnacht ist bewusst auf lokale Museen zugeschnitten und soll bei Erfolg im kommenden Jahr wiederholt und gegebenenfalls ausgebaut werden. Durch die punktuelle Zusammenarbeit der Veranstalter sollen quer durch die Gemeinden vermehrt Joint Ventures entstehen, die die Kulturszene Luxemburgs Westen das ganze Jahr über lebendig und interessant machen sollen.



Dans l'impressionnante église baroque de Koerich, construite en 1750, par exemple, l'entrepôt de céréales datant de l'époque de la Révolution française sera accessible au public.

Dans le „Ausgriewermusee“ (2, rue d'Olm) à Nospelt, vous pourrez vous plonger dans le monde des celtes et des romains et suivre les pas de Georges Kayser, curé et archéologue à ses heures. Un peu plus loin, le „Aulebäcker-musee“ (12, rue des Potiers) vous attend avec une merveilleuse collection de poterie ancienne, qui faisait la réputation de Nospelt en tant que village des potiers. Découvrez des uniformes et objets divers des gardiens de l'ordre de tous les coins du globe dans le „Musée international d'effets de Gendarmerie et Police“ (51, route d'Arlon) à Capellen. Dans le musée de la distillerie à Kehlen, vous ferez connaissance du métier de distilleur et de son histoire.

Un des moments forts de la soirée aura lieu à 21 heures près de la villa romaine de Goebange, où les „Georges Kayser Altertumsfuerscher“ (association d'archéologues amateurs) vous emmèneront, munis de torches, sur les terres du domaine gallo-romain.

Par ailleurs, les organisateurs vous surprendront avec un programme-cadre varié composé de spectacles, de projections de films et d'accompagnement musical. Mets et boissons ne manqueront évidemment pas au rendez-vous. Et si jamais vous n'avez pas le temps de tout voir en une soirée, cette nuit culturelle vous inspirera sans doute pour vos excursions à venir, car la plupart des expositions dureront bien plus longtemps, des visites en groupe étant également possibles.

La première „Kulturnuecht“ a été conçue spécialement pour les musées locaux et sera, en cas de succès, rééditée, voire élargie, l'année prochaine. La collaboration ponctuelle des organisateurs à travers toutes les communes concernées est censée favoriser les „Joint Ventures“ s'engageant pour une vie culturelle variée et intéressante dans l'ouest de notre pays.



Helpermaart, ein Grußgeschenk von Karl dem Großen

Helpermaart, pour les beaux yeux de Charlemagne

Tausende Einheimische und Touristen besuchen an Pfingstsonntag den Helpermaart in Buschdorf, der zu den Höhepunkten der jährlichen Veranstaltungen in der Leader-Region zählt. Viele Besucher flanieren schon vormittags durch die festlich geschmückten Straßen im für den Autoverkehr gesperrten Ortskern. Ritter in Kettenhemden kontrollieren die Marktstände, während vornehm gewandete Herrschaften im Wams dem Publikum die geltenden Marktrechte verkünden. Der Markt wird mit dem traditionellen Verteilen von Brot und Wein im Beisein zahlreicher Ehrengäste aus Politik, Kultur und Wirtschaft eröffnet.

Rendez-vous du dimanche de Pentecôte pour des milliers d'autochtones et de touristes, le Helpermaart à Buschdorf fait partie des événements-phares de la région Leader. Depuis la matinée, une ambiance festive règne dans les rues interdites au trafic et parsemées de premiers visiteurs.

De vaillants chevaliers en cotte de maille contrôlent les stands, tandis que de nobles seigneurs vêtus de pourpoints instruisent le public sur les droits du marché en vigueur. L'ouverture officielle du marché se fait avec la distribution traditionnelle de pain et de vin, en présence de moult hôtes d'honneur du monde politique, culturel et économique.



Text: Pascal Witry
Fotos: Patrick Scholtes

2009 besuchten rund 3.000 Gäste dieses beliebte Fest, das zum 21. Mal stattfand und auf dem an die 70 Stände ihre Waren feilboten und zahlreiche Gaukler ihre Kunststücke vorführten.

Die Tradition des Helpermaart in Buschdorf reicht bis ins Mittelalter zurück. Die Legende besagt, dass Kaiser Karl der Große bei einer Rast an der Willibrordusquelle auf dem Helperknapp von einem Augenleiden geheilt wurde. Als Dank habe er Buschdorf die Rechte verliehen diesen Markt abzuhalten. Der Markt am Helperknapp war seit dem Mittelalter ein bedeutender Handelsplatz. Dank seiner Lage an einer viel befahrenen Handelsstraße wurden dort vor allem Vieh und Textilien verkauft. Bewaffnete aus Hollenfels und Esch-Sauer sorgten in früheren Jahrhunderten für Sicherheit. Bis 1832 fand der Markt auf dem Helperknapp statt. Nachdem Finsterthal sich als neuer Standort nicht bewährte, wurde er ab 1923 in Mersch abgehalten.

En 2009, lors de la 21^{ème} édition de la fête, près de 70 stands étalèrent leurs marchandises devant les yeux de quelque 3000 visiteurs, alors que saltimbanques et artisans présentèrent leurs tours.

La tradition du Helpermaart à Buschdorf remonte jusqu'au Moyen-Âge. Selon la légende, Charlemagne, de passage dans la région, fut guéri d'une maladie des yeux en se désaltérant à la source St. Willibrord du Helperknapp.

En remerciement, il accorda aux habitants de Buschdorf le droit d'organiser ce marché. Grâce à sa situation près d'une route marchande très fréquentée, le Helperknapp devint un haut-lieu régional du commerce médiéval où l'on vendait surtout du bétail et des textiles. Des gardes armées de Hollenfels et d'Esch-sur-Sûre surveillaient le bon déroulement des transactions. Jusqu'en 1832, le marché eut lieu au Helperknapp. Après un bref séjour au Finsterthal, il fut transposé à Mersch à partir de 1923.

1988 gelangte der Helpermaart an seinen Geburtsort in Buschdorf zurück. Die neu gegründete „Entente Helpermaart“ besteht aus verschiedenen Vereinen der Gemeinde Boevange/Attert. Sie organisiert jedes Jahr den Markt im historischen Ortskern. Vereine wie die „Lëtzebuerger Mëttelalter Frënn Fiels“ beleben das Geschehen mit Auftritten historisch gewandeter Ritter, Kaufleute und Beamter.

Der Markt verbindet Menschen, indem er nationale Grenzen überwindet und als Aushängeschild der Region dient.

2008 besuchte zum Beispiel eine Gruppe von Gästen aus Zechin, der brandenburgischen Partnergemeinde von Boevange/Attert, in der es ebenfalls einen Ort namens Buschdorf gibt, den Helpermaart.

En 1988, le Helpermaart regagna son lieu de naissance à Buschdorf. L'«Entente Helpermaart», fondée pour l'occasion, se compose de différentes associations de la commune de Boevange/Attert et se charge de l'organisation annuelle de la manifestation dans le centre historique du village. Quant à l'animation, ce sont les «Lëtzebuerger Mëttelalter Frënn Fiels» qui s'en chargent en envoyant leurs chevaliers, commerçants et fonctionnaires en costumes d'époque.

Générant des rencontres au-delà des frontières, le Helpermaart est devenu un événement emblématique de la région.

Ainsi, on pouvait y accueillir en 2008 une délégation de visiteurs du village de Zechin, commune-partenaire allemande de Boevange située dans le Brandebourg, où il existe également un village du nom de Buschdorf.

Luxemburger Wichtelsagen in den USA

Contes de lutins luxembourgeois aux Etats-Unis

**Wichtel oder Wichtelmännchen sind Sagen-
gestalten, ähnlich den französischen Lutins
und britischen Pixies. In Luxemburg gibt es
zahlreiche Höhlengegenden, in denen angeblich
Wichtel hausten. Der Legende nach verstecken
sie sich vor den Menschen, kommen jedoch
manchmal hervor, um den Armen zu helfen oder
ein Unrecht zu bestrafen. Nahe des Hunnebur
in der Gegend von Mersch gibt es zum Beispiel
die Wiichtelcherslee, und die Gemeinde Vichten
etwas weiter nördlich verdankt diesen Wesen
sogar ihren Namen.**

**Tout comme les Wichtel allemands ou les
Pixies britanniques, les lutins ou Wiichtelcher
sont des figures de contes populaires.
Au Luxembourg, il existe de nombreuses
contrées riches en cavernes que l'on disait
peuplées de lutins. Selon la légende, ceux-ci
se dérobent aux hommes, mais apparaissent
de temps en temps pour aider les pauvres
ou punir quelque malfaiteur. Près du Hunnebur
dans la région de Mersch se trouve la Wiichtel-
cherslee, tandis qu'un peu plus au Nord,
la localité de Vichten doit même son nom
à ces petits personnages.**

DACADA, Wisconsin, wurde in den 1840^{er}
Jahren von Luxemburger Auswanderern gegründet

DACADA, Wisconsin, fondé en 1840
par des émigrants luxembourgeois.

Das Gedicht über die Wichtel zu Reckingen beginnt folgendermaßen:

"O Gott, wat man? Wat soll ech dinn?
Mâi Mann ass dout, meng Kanner kleng,
Verkaaft sinn d'Päerd, meng Ochsen hinn!
Nu sënn ech ouni Hëll'f, eleng!
Wie wäert mer plouen, wäert mer séien?
Wou soll ech d'Leit zur Sot hirkréien?"
'Sou klot zu Recken eng braf Fra,
Matt Tréinen an dem dréiwen A.

"Loosst Mamm", seet hiren eelste Jong,
"Loosst muerge mech no Rolleng goen,
De Wee ass gutt, ganz si meng Schong,
Dem Éim wëll ech onst Leed do kloen.
An onsen Éim wäert sech net séien,
Fir ons dat bëssche Fruucht ze séien;
Ech sinn erëm mat gudder Zäit,
Déi Rees, déi ass jo net ze wäit."

Text: Sandra Schmit
Fotos: Archiv Luxembourg
American Cultural Society



1882 erschien in der kleinen Stadt Dubuque, im US-amerikanischen Bundesstaat Iowa, ein Gedichtband in luxemburgischer Sprache, der unter anderem vier Sagen über die Wichtel von Vichten, Reckingen, Schönfels und Sterpenich enthält. Die Gedichte stammen aus der Feder von Nicolas Gonner, einem Verleger und Zeitungsherausgeber, der sich für Luxemburger Geschichte und Brauchtum interessierte. Gonner kam 1835 in Pfaffenthal zur Welt. Einer seiner Mitschüler aus dem Athenäum war Nicolas Gredt, späterer Direktor dieser Anstalt und selbst begeisterter Volkskundler. Gonner half Gredt, Legenden aus allen Gegenden Luxemburgs zusammenzutragen. Diese Sammlung kam 1883 unter dem Titel „*Sagenschatz des Luxemburger Landes*“ heraus, erstaunlicherweise finden wir die vier Wichtelgeschichten jedoch nicht in dem Buch. Die Sagen tauchen aber bereits in früheren luxemburgischen Werken auf. Die Wichtelsagen von Sterpenich und Schönfels erschienen zuerst in Louis de la Basse Moûturies Reisebericht „*Itinéraire du Luxembourg germanique*“ von 1844. Die gleichen Erzählungen sowie die Wichtelsage von Reckingen finden sich in Edmond de La Fontaines „*Luxemburger Sagen und Legenden*“. Dicks war ein enger Freund Gonners, mit dem er zeitlebens in Briefkontakt stand. Die Sterpenich-Sage war bereits in den 1850er Jahren von Peter Klein zu einem Gedicht verarbeitet worden. Gonner schätzte Kleins sprachwissenschaftliche Forschungen und man kann davon ausgehen, dass ihm dieses Gedicht bekannt war.

Doch wie kamen diese Geschichten nun in die Vereinigten Staaten? In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war Luxemburg ein armes Agrarland, und viele Einwohner suchten ihr Glück in der Neuen Welt, vor allem im Mittleren Westen der USA. Mit 30 Jahren beschloss auch Nicolas Gonner, der bis dahin als Piqueur cantonal bei der Gemeinde Remich gearbeitet hatte, auszuwandern. Er ließ sich in Dubuque, Iowa, nieder und gründete dort eine deutschsprachige Zeitung, die *Luxemburger Gazette*, die die Luxemburger Emigranten über Neuigkeiten aus der alten Heimat informierte. In seinem Verlag erschienen ebenfalls zwei Gedichtbände: „*Onserer Lider a Gedichter*“ enthält Werke von Autoren wie Michel Lentz und Dicks, während die „*Prairieblummen*“ 62 neue Gedichte von drei Auswanderern vorstellen. Die Gedichte erzählen, auf Luxemburgisch, vom Leben in Amerika und von der Sehnsucht der Auswanderer nach der alten Heimat. Neben lyrischen Naturgedichten gibt es auch Balladen, etwa über Johann den Blinden, Indianergeschichten und eben vier Wichtelsagen aus dem Westen Luxemburgs.

Die „*Prairieblummen*“ wurden nicht nur in der Gemeinschaft der Luxemburg-Amerikaner gelesen, sondern auch in Luxemburg selbst, wie zeitgenössische Rezensionen im *Luxemburger Wort* zeigen. Auch heute noch ist das Interesse an diesen Gedichten unter den luxemburgischstämmigen Amerikanern groß und ein *Prairieblummen*-Gedicht erschien in englischer Übersetzung im Informationsblatt der Luxembourg American Cultural Society in Wisconsin. Mehr Informationen über die Gedichte und die Gemeinschaft der Luxemburger in Amerika finden sich in der kommentierten Neuausgabe der „*Prairieblummen*“, die 2008 vom Luxemburger Literaturarchiv in Mersch herausgegeben wurde.



Nicolas Gonner

En 1882 un recueil de poèmes en luxembourgeois parut dans la petite ville de Dubuque, dans l'Iowa aux Etats-Unis, contenant entre autres quatre contes au sujet des lutins de Vichten, Reckingen, Schönfels et Sterpenich. L'auteur de ces poèmes était Nicolas Gonner, éditeur et directeur d'un journal, qui s'intéressait à l'histoire et aux traditions luxembourgeoises. Né en 1835 au Pfaffenthal, Gonner visitait l'Athénée, où il était le camarade de classe de Nicolas Gredt, plus tard directeur de cette institution et féru de culture populaire. Gonner assista Gredt dans ses recherches concernant les légendes de toutes les régions du Luxembourg, dont le résultat était une anthologie qui parut en 1883 sous le titre „*Sagenschatz des Luxemburger Landes*“ („*Trésor de légendes du Luxembourg*“). Bizarrement, le livre ne contient pas les quatre légendes citées plus haut, alors que celles-ci figurent dans des ouvrages antérieurs. Les histoires de Schönfels et de Sterpenich se trouvent une première fois dans le récit de voyage de Louis de la Basse Moûturie, „*Itinéraire du Luxembourg germanique*“, de 1844. Les mêmes histoires ainsi que celle de Reckingen paraissent dans „*Luxemburger Sagen und Legenden*“ d'Edmond de la Fontaine, dit Dicks. Ami intime, Dicks entretenait pendant toute sa vie une correspondance avec Gonner. Un autre auteur, Peter Klein, avait déjà transformé la légende de Sterpenich en poème. On peut supposer que Gonner connaissait cette œuvre, puisqu'il était un admirateur des recherches linguistiques de Klein.

Mais comment ces histoires sont-elles parvenues jusqu'aux Etats-Unis? Pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle, le Luxembourg était un pauvre pays agricole, dont les habitants émigrèrent en grand nombre pour chercher fortune dans le Nouveau Monde, le plus souvent dans le Middle-West des Etats-Unis.

A trente ans, Nicolas Gonner, alors piqueur cantonal de la commune de Remich, décida de suivre leur exemple. Il s'établit à Dubuque en Iowa pour y fonder un journal germanophone, la *Luxemburger Gazette*, censée informer les émigrants luxembourgeois sur les nouvelles de leur patrie. Par ailleurs, il édita deux recueils de poèmes, „*Onserer Lider a Gedichter*“ („*Chansons et poèmes de chez nous*“), avec les œuvres d'auteurs comme Michel Lentz ou Dicks, et „*Prairieblummen*“ („*Fleurs de la prairie*“), présentant 62 nouveaux poèmes de trois émigrés. Ces poèmes décrivent, en luxembourgeois, la vie en Amérique et le mal du pays des expatriés. A côté d'œuvres lyriques sur la nature figurent également des ballades ayant comme sujets notamment Jean l'Aveugle, des histoires d'Indiens, mais aussi les quatre contes de lutins de l'ouest du Luxembourg.

L'ouvrage „*Prairieblummen*“ trouva ses lecteurs non seulement parmi les luxembourgeois d'Amérique, mais aussi au Luxembourg même, comme en témoignent les critiques dans le *Luxemburger Wort* de l'époque. De nos jours, l'intérêt pour ces poèmes parmi les américains de descendance luxembourgeoise persiste, puisqu'une traduction anglophone d'un extrait des „*Prairieblummen*“ est parue dans le bulletin d'information de la Luxembourg American Cultural Society dans le Wisconsin. Vous trouverez plus d'informations sur ces poèmes ainsi que sur la communauté des luxembourgeois d'Amérique dans une réédition des „*Prairieblummen*“, parue en 2008 au Centre national de littérature de Mersch.



Apiculture facile

Bienenhaltung leicht gemacht

Vous souhaitez produire votre propre miel... mais ne savez pas comment faire?

Cette année, notre réunion est placée sous le signe de la formation des apiculteurs débutants. Informez-vous sur les offres de formation au Luxembourg et dans la Grande Région, rencontrez des apiculteurs expérimentés et visitez l'exposition de matériel apicole.

Le programme de la journée comprend à partir de 9:00 heures divers exposés sur les formations en apiculture offertes dans la Grande Région, ainsi que des informations et actualités apicoles d'Europe. Un exposé de Dr. Otto Boecking sur « La pollinisation et la gestion des cultures de myrtilles – une contribution à la biodiversité » clôture la journée vers 16:30 h. Les exposés allemands sont traduits en français.

Wollten Sie schon immer Bienen halten, Ihren eigenen Honig ernten... und wissen nicht wie?

Das diesjährige Frühjahrsstreffen des Imkervereins Capellen steht ganz im Zeichen der Imkerausbildung. Informieren Sie sich über Imkerkurse und Arbeitsmethoden im In- und Ausland, knüpfen Sie Kontakte zu erfahrenen Imkern und besuchen Sie eine interessante Ausstellung mit modernstem Arbeitsgerät.

Das Tagesprogramm umfasst ab 9:00 Uhr Kurzvorträge über die praktische Imkerausbildung im In- und Ausland, sowie Vorträge und Informationen zur Bienenhaltung aus ganz Europa. Mit einem Vortrag von Dr. Otto Boecking zum Thema „Bestäuber- und Landschaftsmanagement in Kulturheidelbeeren – ein Beitrag auch zur Förderung der Biodiversität“ endet das Seminar gegen 16:30 Uhr. Französische Vorträge werden auf Deutsch übersetzt.

Frühlingsgefühle Sensations printanières

Nach diesem langen frostigen Winter darf man hoffen, dass der Frühling dementsprechend mild und blütenreich ausfällt. Dass wir uns in einer osterhasenfreundlichen, aber auch sonst sehr sinnesfrohen Gegend befinden, dürfte, Eimaischen sei Dank, kein Geheimnis sein. Was es außer Péckvillercher sonst noch zu entdecken gibt, verrät Ihnen die folgende Übersicht. Diese Artikel können Sie allesamt direkt beim Hersteller kaufen, bitte beachten Sie dabei, dass es sich hier nicht um herkömmliche Läden mit regulären Öffnungszeiten handelt, und dass Sie sich deshalb besser telefonisch anmelden sollten.

Après cet hiver long et glacial, on a le droit de s'attendre à un printemps tout aussi doux et fleuri. Grâce à l'Eimaischen, la sympathie régionale pour toutes sortes de lapins de Pâques et autres phénomènes de saison est un secret de Polichinelle. Mais qu'y a-t-il à découvrir en dehors des Péckvillercher bien connus? Vous le saurez en consultant la liste des produits régionaux ci-dessous. Vous pourrez acquérir ces articles chez le fabricant, en tenant compte bien entendu qu'il ne s'agit pas de magasins habituels avec des heures d'ouverture régulières et qu'il vaut donc mieux prévenir par téléphone avant de passer.

Regionale Märkte Marchés régionaux

Was/Quoi	Ortschaft/ Localité	Ort/Lieu	Wann/Quand	Uhrzeit/Heures
Regionale Märkte Marchés régionaux	Mamer Steinfort	Place de l'Indépendance Square Patton	1. und 3. Freitag jeden Monats 1 ^{er} et 3 ^{ème} vendredi du mois Letzter Montag im Monat Dernier lundi du mois	16:00-19:00 8:00-12:00
Maart beim Aly Verkaufsstand mit Gemüse aus integriertem Anbau/Stand de légumes d'agriculture intégrée	Garnich	Um Botterkräiz	Jeden Freitag Tous les vendredis	7:00-19:00
Frühjahrsverkauf im Gewächshaus Vente de printemps dans la serre	Mersch	Blannenheem	8. Mai 2010 8 mai 2010	14:00
Blumenmarkt Marché aux fleurs	Steinfort	Centre Roudemer	8. Mai 2010 8 mai 2010	9:00- 15:00
Helpermaat	Buschdorf		23. Mai 2010 23 mai 2010	
Owesmaat Marché de soir	Steinfort	Square Patton	2. Juli 2010 2 juillet 2010	



Gemüse/Légumes

Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33
Serge Erpelding	Tuntange	621 40 61 17

Honig/Miel

Jean-Jacques Merzig	Mamer	31 92 23
Mario Schmitz	Garnich	38 80 02
Michel Wild-Kemp	Holzem	38 03 58
Marie-Jeanne Müller-Godart	Dahlem	38 00 07
Yves Frankard	Steinfort	39 90 40

Eier/Œufs

A. Elsen-Schmit	Goeblange	39 03 19
Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33
Marie-Jeanne Müller-Godart	Dahlem	38 00 07
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378

Fleisch und Fleischprodukte/Viandes et produits dérivés

Nicolas Bartholomé	Reckange	621 652 411	Rindfleisch/Viande de bœuf
Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33	Rindfleisch, Salami (Zossis), Suppenhühner Viande de bœuf, salami, poules
Marc Dentzer	Beringen	32 90 60	Kalbfleisch, Rindfleisch/Viande de veau, viande de bœuf
Alphonse Elsen-Schmit	Goeblange	39 03 19	Hähnchen/Poulets
José Hoffmann-Welsch	Tuntange	23 63 05 27 www.woll.lu	Lamm- und Schafffleisch Viande d'agneau et de mouton
Tom Kass	Rollingen	26 32 05 06 www.demeter.lu	Kalbfleisch, Salami (Zossis), Grillwurst-Sortiment, Im Glas (180 g) erhältlich: Paté, Jhelli, Schinkenwurst, Lyoner und Käsewurst/Disponible en verre à 180 g: paté, Jhelli, saucisson au jambon, lyoner et Keiswurst
Paul Mangen	Buschdorf	23 63 92 64	Kalbfleisch, Rindfleisch, Salami (Zossis), Kaninchen, Hähnchen, Putenfleisch, Barbecue-Fleischsortiment, Mettwurst, Weinzossis/Viande de veau, viande de bœuf, salami, lapins, poulets, dindes, viandes pour grillades, paté (verre à 180g)
Ed Monen	Essingen	621 193 774	Kalbfleisch, Rindfleisch, Hähnchen Viande de veau, viande de boeuf, poulets
Marie-Jeanne Müller-Godart	Dahlem	38 00 07	Hähnchen/Poulets
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 / 691 639 378	Hähnchen/Poulets
Jean-Paul Vosman	Marienthal	30 77 72 621 198 456	Kalbfleisch, Rindfleisch Viande de veau, viande de boeuf
Guy Zahlen	Kahler	38 80 80 621 238 060	Rindfleisch Viande de bœuf

Kartoffeln/Pommes de terre

Georges Noesen-Mamer	Septfontaines	30 50 29	Bintje, Désirée, Victoria
Gilles Noesen-Hess	Septfontaines	30 50 35	Bintje, Désirée, Victoria
Paul Mangen	Buschdorf	23 63 92 64	Bintje, Désirée, Nicola, Ukama, Victoria
Raymond Weiler	Roodt	30 00 71 621 379 914	Belana, Victoria
Romain Steffen	Buschdorf	23 63 93 78 691 639 378	Annabelle, Belle de Fontenay, Rosara Ukama, Bintje, Charlotte, Désirée Nicola, Victoria
Tom Kass	Rollingen/Mersch	26 32 05 06	Agria



Branntwein und Liköre/Alcool et liqueurs

Marc Dentzer	Beringen	32 90 60	Kürbisdrèpp, Kürbislikör Eaux-de-vie et liqueurs de cucurbitassés
Mariette Lux-Pepin	Buschdorf	23 63 01 60	
Romain Gansen	Finsterthal	23 63 01 61	
Claudine Kunnert	Greisch	23 63 01 04 621 468 011	Rosenlikör, Rosendrèpp Liqueurs, eaux-de-vie de roses
Zaira Pfeifer	Goetzingen	30 50 60	Liköre/ Liqueurs

Wolle und Wollerzeugnisse/Laine et produits dérivés

Josée Hoffmann-Welsch	Tuntange	23 63 05 27 www.woll.lu	Gegerbte Schaffelle, Schafwolle, Woll- und Filzprodukte Peaux de moutons tannés, laine de mouton, produits en laine et en feutre
Maggy Turpel-Backes	Hobscheid	39 97 45	Gefärbte lockige Wensleydale-Wolle, Kammgarn, gesponnene Wolle zum Verstricken/ Laine frisée coloriée de mouton Wensleydale, laine peignée, laine filée à tricoter

Rund ums Holz/Bois et environs

Claude Thein	Goeblange	621 296 290	Holz hackschnitzel, Rindenmulch, Mulch Copeaux de bois, écorces broyées, paillis
Georges Noesen-Mamer	Septfontaines	30 50 29	Kaminholz / Bois de chauffage
Marc Waltener	Steinfort	39 76 76-1	Rindenmulch, Obstbäume, Zier- und Heckensträucher Écorces broyées, arbres fruitiers, plantes ornementales et haies
Philippe Loschetter	Tuntange	31 77 60	Obstbäume, Zier- und Heckensträucher Arbres fruitiers, plantes ornementales et haies
Raymond Weiler	Roodt	30 00 71 621 379 914	Kaminholz Bois de chauffage
Serge Erpelding	Tuntange	621 406 117	Kaminholz / Bois de chauffage

Besonderheiten/Particularités

Bio-Haff Wilhelm	Capellen	30 52 33	Hofladen / Magasin à la ferme
Claudine Kunnert	Greisch	23 63 01 04 621 468 011	Rosenlikör, Rosendrèpp, Rosenessig Liqueurs, eaux-de-vie et vinaigres de roses
Ed Monen	Essingen	85 95 76 621 193 774	Festscheune/ Grange pour fêtes
Guy Zahlen	Kahler	38 80 80 621 238 060	Strausseneier; Kutschenfahrt (auch für Hochzeiten und spezielle Anlässe)/Oeufs d'autruche; promenade en calèche (aussi pour mariages et occasions spéciales)
Marc Dentzer	Beringen	32 90 60	Veranstaltungssaal/ Salle de manifestations et fêtes, salle pour séminaires
Mariette Lux-Pepin	Buschdorf	23 63 01 60	Brennereibesichtigung auf Anfrage möglich Visite de la distillerie sur demande
Serge Erpelding	Tuntange	621 406 117	Gemüseverkaufsstand ab Mai geöffnet Stand avec légumes ouvert à partir de mai
Tom Kass	Rollingen	26 32 05 06	Hofbesichtigung auf Anfrage möglich Visite de la ferme sur demande
Zaira Pfeifer	Goetzingen	30 50 60	Marmelade, Kräuternessig und -öl, Liköre, Chutneys Confiture, vinaigres et huiles aux herbes, liqueurs, chutneys



La grange des fêtards

Eine Scheune zum Feiern

Décidément, du côté de Mersch, on semble avoir un faible pour les rencontres festives. Si dans notre dernière édition, nous vous avons parlé de la ferme gastronomique *A Guddesch*, nous allons cette fois vous emmener quelques kilomètres plus loin, au lieu-dit Essingen, entre Moesdorf et Cruchten, histoire de vous faire découvrir un endroit tout aussi accueillant, bien que de facture plus rustique que le précédent.

Es scheint, als ob man in Mersch eine besondere Schwäche für feierliche Anlässe entwickelte. In unserer letzten Ausgabe hatten wir Ihnen bereits vom Gastronomiebauernhof *A Guddesch* berichtet, so nehmen wir Sie diesmal ein paar Kilometer weiter mit nach Essingen, zwischen Moesdorf und Cruchten, um Sie dort mit einem ebenso einladenden, wenn auch etwas urigeren Ort bekannt zu machen.

L'imposante ferme d'Ed Monen, située tout près de la piste cyclable et de la voie ferroviaire, avait une grange de trop. Non pas que le sympathique agriculteur aurait abandonné son activité d'éleveur de bovins et de poulets, loin de là, mais le bâtiment en question n'hébergeait plus que des fagots devenus inutiles qui en plus constituaient un risque d'incendie tout à fait dispensable. Or, il eut été dommage de démolir ou de laisser tomber en ruine cette belle construction. Ed Monen décida donc de joindre l'agréable à l'utile. Il vida et restaura sa grange de fond en comble pour en faire une vraie „Festscheier“ (grange festive).

Das stattliche Anwesen von Ed Monen, nahe der Fahrradpiste und direkt an der Eisenbahnlinie gelegen, besaß eine Scheune zuviel. Nicht dass der sympathische Landwirt seine Aktivität als Rinder- und Hühnerzüchter aufgegeben hätte, weit gefehlt, aber in dem betreffenden Gebäude befanden sich nur noch unbrauchbare alte Reisigbündel, die zudem eine völlig überflüssige Brandgefahr darstellten. Es wäre allerdings zu schade gewesen, das schöne Bauwerk einfach abzureißen. So beschloss Ed Monen, das Gute mit dem Nützlichen zu verbinden, indem er seine Scheune gründlich leer räumte und daraus eine Festscheier machte.



Text: Marc Angel
Fotos: Ed Monen

Le fermier inventif

n'eut pas à attendre longtemps pour que la rumeur se répande au sujet d'un endroit vraiment sympa pour communions, anniversaires ou autres ripailles. Le succès s'installa si promptement qu'il n'eut même plus le temps de terminer le carrelage du sol au rez-de-chaussée, alors qu'à l'étage, dans une belle salle chauffée par un solide poêle danois pouvant accueillir une soixantaine de personnes, les fêtes se suivirent et continuent de se suivre.

En dehors du charme inhérent de l'endroit, un de ses principaux attraits réside sans doute dans son caractère ouvert: de la simple location de la salle jusqu'au service complet, pour lequel le patron fait appel à un traiteur de renom ainsi qu'à une brasserie non moins appréciée (non, pas celle qui risque de fermer boutique sous peu!), tout est possible – enceinte acoustique incluse. Quant au service, Ed Monen qui, en vrai paysan, sait par ailleurs où se procurer les meilleurs jambons pour le traditionnel «Ham, Fritten an Zalot», est aidé par toute la famille.

Côté animation culturelle,

des soirées cabaret ou autres spectacles de ce genre sont envisagés; par ailleurs, la ferme Monen constitue une étape de la randonnée LiteraTour, que nous vous avons déjà présentée sur ces pages.

Et pour boucler la boucle,

les classes scolaires sont les bienvenues à la ferme Monen. Le temps d'une journée d'excursion, les enfants peuvent se faire transporter sur la remorque d'un tracteur, assister à la traite et à l'alimentation des vaches et faire un tour dans la forêt naturelle de Pettingen en compagnie du garde forestier.

En rentrant, les chers petits ne manqueront sans doute pas de souffler à leurs papas et mamans qu'ils connaissent un chouette endroit pour faire la fête...

Der einfallreiche Bauer

musste nicht lange warten, bis sich das Gerücht verbreitete, dass es hier einen richtig netten Platz für Kommunionen, Geburtstagsfeiern und sonstige Parties gibt. Der Erfolg stellte sich im Nu ein. Es blieb nicht einmal Zeit, den Boden im Erdgeschoss zu kacheln, derweil ein Stockwerk höher, in einem gemütlichen, holzofengeheizten Saal, der etwa 60 Personen fassen kann, längst ein Fest nach dem anderen stieg.

Dieser Zulauf ist jedoch sicherlich nicht allein dem speziellen Charme des Ortes zuzuschreiben, sondern auch dessen vielfältigen Möglichkeiten: vom einfachen Mieten des Saals bis zum kompletten Partyservice, für den Herr Monen auf bestbekannte Lieferanten in Sachen Gastronomie und Getränke zurückgreift, ist alles erlaubt – Musikanlage inbegriffen. Was die Bedienung angeht, da packt die gesamte Familie Monen, die übrigens als echte Bauernfamilie auch weiß, wo man die schmackhaftesten Schinken für das traditionelle „Ham, Fritten an Zalot“ herbekommt, mit an.

Was das kulturelle

Angebot betrifft, so sind Kabarettabende und andere Darbietungen vorgesehen; außerdem stellt der Betrieb Monen eine Etappe bei der auf diesen Seiten bereits beschriebenen LiteraTour-Radrundfahrt dar.

Nicht zuletzt sind auch Schulklassen bei den Monens willkommen. Für einen Tagesausflug lassen sich die Kinder per Traktoranhänger herbeifahren, können beim Kühemelken und Füttern zusehen und in Begleitung des Försters eine Wanderung durch den Pettinger Naturwald unternehmen.

Zuhause werden die Kleinen bestimmt nicht versäumen zu erwähnen, dass sie da einen netten Ort zum Festefeiern kennengelernt haben...





Mirador

Histoire et nature à vol d'oiseau

Ein Projekt mit naturhistorischem Weitblick

L'administration de la Nature et des Forêts, traditionnellement connue sous le nom de «Eaux et Forêts», s'est donné, en plus de ce changement de dénomination, une vocation supplémentaire, celle de

la sensibilisation à grande échelle pour le respect de la nature et de l'environnement.

A cette fin, des centres d'accueil ont été installés aux endroits «stratégiques», comme le Ellergronn près d'Esch-sur-Alzette, a Wiewesch à Manternach, le Bëschentdeckungszentrum du Burfeld ou bien à Remerschen (en planification), où les visiteurs peuvent se documenter ou demander des renseignements. Or, pour ce qui est du contact avec la population locale, les touristes, les écoles, quoi de plus pratique que d'en charger quelqu'un qui se trouve déjà sur place, qui connaît le coin comme ses poches: le garde forestier?

Die „Administration de la Nature et des Forêts“, früher bekannt unter dem Namen „Forstverwaltung“, hat sich, zusätzlich zu dieser Namensänderung, mit der

Sensibilisierungsarbeit für den Respekt von Natur und Umwelt eine neue Aufgabe gestellt.



Zu diesem Zweck wurden an strategischen Orten wie dem „Ellergronn“ bei Esch/Alzette, „a Wiewesch“ in Manternach, das „Bëschentdeckungszentrum“ in Burfeld oder in Remerschen (in Planung) Informationszentren geschaffen, wo die Besucher Erkundigungen einholen und Dokumentationen erhalten können. Wer könnte da geeigneter für den Kontakt mit Lokalbevölkerung, Touristen und Schulen sein als jemand, der sich ohnehin vor Ort befindet und die Gegend kennt wie seine Westentasche: der Förster?

Marc Parries, préposé forestier à Steinfort, n'attend qu'à partager son savoir avec qui lui prête l'oreille. Il n'a pas besoin d'écrans interactifs ni de haute technologie pour vous faire connaître le chant d'un certain oiseau ou la couleur d'une fleur rare. Persuadé que la « *pédagogie forestière* » fait partie de sa mission, il préfère vous inviter à vivre la nature pour de vrai.

Marc Parries, Förster in Steinfort, ist stets bereit, sein Wissen mitzuteilen. Er braucht weder interaktive Bildschirme noch sonstige High-Tech-Geräte, um Ihnen den Gesang eines bestimmten Vogels oder die Farbe einer seltenen Blume näherzubringen. Er ist überzeugt davon, dass „Wald-Pädagogik“ zu seiner Mission gehört und lädt die Leute lieber ein, die Natur hautnah zu erleben. Aus diesem Grund scheint das Informationszentrum Mirador, Resultat einer guten Zusammenarbeit zwischen staatlichen Verwaltungen und der Gemeinde Steinfort, für ihn maßgeschneidert zu sein.

C'est pourquoi le centre d'accueil forestier du Mirador semble lui avoir été aménagé sur mesure; le projet est le fruit d'une excellente collaboration d'administrations étatiques et de la Commune de Steinfort.

Dans un paysage post-industriel où la végétation est en train de reprendre le dessus, le bâtiment se dresse comme un point d'exclamation. Du temps des activités sidérurgiques à Steinfort, qui ont connu leur essor au XIX^e siècle, cette construction servait de cabine de commande d'un monte-charges alimentant le haut-fourneau. Ce n'est que par un heureux hasard qu'elle survécut aux travaux de démolition des années 1960, qui eurent raison de tout son entourage. Si cette table-rase peut paraître fort regrettable, elle est néanmoins à l'origine de ce qui peut être considéré aujourd'hui comme une réserve naturelle d'une grande valeur.

En effet, entre faune et flore typiques, les traces d'un passé riche et intéressant s'étalent devant le visiteur attentif. Il ne faut pas oublier que, bien avant l'exploitation du minerai, le site des Stengeforter Steekaulen était exploité comme carrière, ce qui explique le relief accidenté et quelque peu insolite du terrain, avec ses murs en ruines et ses tas de pierres éparpillés ça et là auxquels se mêlent des restes de scories.

In einer postindustriellen Landschaft, die im Begriff ist, von der Natur zurückerobert zu werden, steht das Gebäude wie ein Ausrufezeichen. Der Bau war in Zeiten der Metallindustrie, die ihren Höhepunkt im 19. Jahrhundert kannte, Kommandokabine eines Lastenzugs zum Hochofen. Nur durch Zufall hat er den Abriss der umliegenden Gebäude in den 1960^{er} Jahren überlebt.

Man mag diese radikale Vorgehensweise aus heutiger Sicht bedauerlich finden, sie ermöglichte es, dass das Gelände, auf dem sie standen, sich zum hochwertigen Naturschutzgebiet entwickelte. Zwischen Fauna und Flora lassen sich für den aufmerksamen Beobachter die Spuren einer reichen und interessanten Vergangenheit entdecken. Vergessen wir nicht, dass die „Stengeforter Steekaulen“ lange vor dem Eisenerzabbau bereits als Steinbruch genutzt wurden. Das erklärt auch das zerklüftete und leicht bizarre Profil der Landschaft mit ihren zahlreichen verstreuten Stein- und Schlackenresten.

Persuadé que la « pédagogie forestière » fait partie de sa mission, il préfère vous inviter à vivre la nature pour de vrai.



Contact/ Kontakt

M. Romain Stoffels, gestionnaire du Mirador/ Verwalter des „Mirador“

T : 26 39 34 09

Heures d'ouverture/ Öffnungszeiten :

du lundi au vendredi de 8-12 et de 13-17 heures.

Montag bis Freitag von 8-12 und von 13-17 Uhr.



Mais revenons aux temps modernes.

Le Mirador, au bout d'une rénovation mariant architecture contemporaine et respect du passé, abrite aujourd'hui le centre d'accueil cité plus haut, muni de matériel d'information à disposition de tous, ainsi que le bureau du garde-forestier et le bureau de l'a.s.b.l. FSC Lëtzebuerg, – co-habitation on ne peut plus harmonieuse puisque leurs deux occupants respectifs s'engagent pour une cause commune, la sauvegarde et l'entretien de notre patrimoine sylvicole et naturel.

Aber zurück zur Gegenwart.

Nach einer Renovierung, die zeitgenössische Architektur und Respekt vor der Vergangenheit verbindet, befinden sich hier das bereits erwähnte, mit jeder Menge frei zugänglicher Dokumentation ausgerüstete Informationszentrum sowie das Büro des Försters und das Büro der a.s.b.l. FSC Lëtzebuerg unter einem Dach. Ein harmonisches Zusammenleben, da beide Organisationen das gleiche Ziel verfolgen: den Erhalt und die Pflege unseres natürlichen Erbes.

Si l'on sait en plus que la réserve naturelle du Schwaarzenhaff fait partie de la plus grande zone d'habitat du Grand-Duché, celle des vallées de la Mamer et de l'Eisch, il faut admettre que le Mirador constitue un point de départ idéal pour des excursions passionnantes dans la nature, que ce soit en famille, en groupe ou tout simplement en « *promeneur solitaire* ». N'hésitez surtout pas à prendre rendez-vous pour une visite guidée du site. Si le garde-forestier n'a pas le temps ou si jamais le sujet qui vous intéresse ne faisait pas partie de ses compétences, une équipe d'experts « *free-lance* », historiens ou spécialistes de la faune et de la flore se tient à votre disposition. A partir du mois d'avril le nouveau sentier « *MIRADOR* » invitera à la découverte du milieu naturel de la région Steinfort-Eischen-Clairefontaine. Pour l'occasion paraîtra une magnifique brochure d'information sur les lieux à découvrir.

Die Tatsache, dass das Naturschutzgebiet „Schwaarzenhaff“ in der größten Habitatzone des Großherzogtums, der des Mamer- und des Eischtals, liegt, macht das Mirador zum idealen Ausgangspunkt für spannende Ausflüge in die Natur, sei es als Familie, als Gruppe oder als „*einsamer Wanderer*“. Zögern Sie nicht, einen Termin für eine Führung zu verabreden. Falls der Förster einmal keine Zeit hat oder das Thema Ihrer Wahl nicht zu seinem Fachbereich zählen sollte, so steht immer noch ein Team von freien Mitarbeitern, Experten, Historikern oder Flora-und-Fauna-Spezialisten zu Ihrer Verfügung. Ab April lädt dann der neue „*MIRADOR*“-Weg zur Entdeckung der natürlichen Umgebung der Region Steinfort-Eischen-Clairefontaine ein. Zu diesem Anlass wird übrigens eine reich bebilderte Informationsbrochure erscheinen.

**Ausgangspunkt
für spannende
Ausflüge in die Natur...**



Agenda

Wann/Quand	Was/Quoi	Ort/Lieu	Ortschaft/Localité
24.03.2010	Elternabend / Conférence Thema : „Ech kann dat schon“	Koschteschbau	Tuntange
27.03.2010	Kulturuecht am Westen		Capellen, Koerich, Kehlen, Nospelt
April/ Avril			
22.04.2010	Vortrag / Conférence Klaus Maiwald: „Was willste den im Kino?“	Centre national de littérature	Mersch
24.-25.04.2010	Schreibwerkstatt: „Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne“ Anmeldung T: 26 32 21 13	Mierscher Lieshaus	Mersch
27.04.2010	Papiergesang	Mierscher Kulturhaus	Mersch
27.04.2010	Steinfort Jazz Festival	Centre Culturel Al Schmelz	Steinfort
Mai/ Mai			
1.05.2010	Festival luxembourgeois du cyclisme féminin : Randonnée et Grand Prix Elsy Jacobs		Garnich
2.05.2010	Festival luxembourgeois du cyclisme féminin : Grand Prix Mameranus		Mamer
21. – 23.05.2010	Food for your senses		Tuntange
23.05.2010	Helpermaart		Buschdorf
29. – 31. 05.2010	Les yeux grands ouverts – Maach Theater am Jugendhaus	Mierscher Kulturhaus	Mersch
Juni /Juin			
04. – 06.06.2010	Schlassfest / Fête du château	Schloss/Château	Pettingen
05.05.2010	Literaturzirkel: Marlen Haushofer, Die Wand	Mierscher Lieshaus	Mersch
06.06.2010	Start/Départ Tour de Luxembourg	Michelsplatz	Mersch
06.06.2010 Départ: 9.00 h	Führung/Visite guidée „Vum Mirador bis bei d’Klouschter Clairefontaine“ Anmeldung T: 26 39 34 08	Mirador	Steinfort
6.06.2010	8. Schlasslaf	Schloss/Château	Pettingen
17.06.2010	Buchvorstellung: „Not the girl you’re looking for“ Melusina revisited.	Centre national de littérature	Mersch
19.06.2010 Départ: 14.00 h	Führung / Visite guidée „D’Naturschutzgebitt Schwaarzenhaff an d’Stengeforter Steekaulen“ Anmeldung T: 26 39 34 08	Mirador	Steinfort
20.06.2010	Fête de la Musique	Mierscher Kulturhaus	Mersch

Weiterführende Informationen / Pour plus de détails, voir :

- www.septfontaines.lu
- www.boevange-attert.lu
- www.tuntange.net
- www.garnich.lu
- www.kulturhaus.lu
- www.koerich.lu
- www.mierscher-lieshaus.lu
- www.mamer.lu
- www.cnl.public.lu
- www.mersch.lu
- www.steinfort.lu

Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

